

研究與方法

Action Research  
Principles and Practice

# 行動研究 原理與實作

(Second Edition)

Jean McNiff  
Jack Whitehead  
朱仲謀

◎著

◎譯



# 行動研究

## 原理與實作

朱 仲 謀 譯

五南圖書出版公司 印行



五南

凝煉知識・品味閱讀

國家圖書館出版品預行編目資料

行動研究—原理與實作 / 朱仲謀譯. -- 初版. -- 臺北市：  
五南, 2004 [民93]

面：公分

參考書目：面

含索引

譯自：Action Research: Principles and Practice, 2nd ed.

ISBN 957-11-3593-3 (平裝)

1. 教育 - 研究方法

520.31

93005500

## 行動研究—原理與實作

ISBN 957-11-3593-3

譯者 朱仲謀  
編輯 蔣和平

發行人 楊榮川  
總編輯 王秀珍  
主編 陳念祖  
出版者 五南圖書出版股份有限公司  
地址 台北市大安區(106)和平東路二段339號4樓  
電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100  
台中駐區辦公室 台中市中國區中山路6號  
電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549  
高雄駐區辦公室 高雄市新興區中山一路290號  
電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

網址 <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 [wunan@wunan.com.tw](mailto:wunan@wunan.com.tw)

劃撥帳號 01068953 戶名：五南圖書出版股份有限公司

法律顧問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

出版日期 2004年5月初版一刷  
2006年2月初版二刷

定價 新臺幣 300 元

※版權所有・欲利用本書全部或部分內容，必須徵求本公司同意※

# **Action Research: Principles and Practice**

Second Edition

**Jean McNiff**  
**with**  
**Jack Whitehead**

© 2002 Jean McNiff, Jack Whitehead

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Authorised translation from English language edition published by RoutledgeFalmer, a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese complex translation copyright © 2004 by Wu-Nan Book Inc.

# 作者簡介

---

---

---

---

## 吉恩·麥克尼夫 (Jean McNiff)

現為獨立研究者和課程諮詢者，也是 Limerick 大學駐校傑出學者。她在教育工作的行動研究方面著作頗多，包括 *You and Your Action Research Project* (1996，和 Pam Lomax, Jack Whitehead 合著) 與 *Action Research in Organization* (2000，和 Jack Whitehead 合著)，均由 RoutledgeFalmer 出版社出版。其著作資料可以從網站 <http://www.jeanmcniff.com> 上查詢參閱。

## 傑克·懷德海 (Jack Whitehead)

現為 Bath 大學教育系教授，也是英國教育研究協會前任主席、美國猶他州 Westminster 學院駐院傑出學者、加拿大安大略省 Brock 大學訪問教授。有關他的實踐形式教育理論和以具體化價值作為實務工作與判斷依據的實踐標準等想法內容，可以在網站 <http://www.action-research.net> 中參閱查詢。

# 譯者簡介

---

---

---

---

---

朱仲謀

現職：台北市國中教師

學歷：台灣大學大氣科學研究所碩士

台灣師範大學科學教育研究所博士班修業

經歷：台灣大學大氣科學研究所研究助理

國中教師

譯著：大氣動力學（民 86 年，國立編譯館出版）

## 推薦者的話

---

---

---

---

學術界一般討論研究方法，只偏重於知識取得的技術層面的探討。對於知識與行為之間的落差，不是視而不見，就是將價值實踐視為無關知識取得，而排除於討論之外。身為高級知識份子的一員，處於對讀書人甚為禮遇的中華文化，雖然社會分化與專門化的結果，已經卸除了今日教師授業的角色，但是任教於高等學府大學校園卻經常使自恃甚高的傳道者，遺忘了除了研究者身分之外，尚有公民身分有待踐履。倘若知識取得的過程中，只強調技術知識的提升、辯才的精鍊，缺少了對取得知識目的的道德省思，難保不將高等學府打造成高等匠才培育中心，甚或一等一的高級口頭教練集散地。「行動研究」挑戰傳統研究方法訓練之處，便在於此，提醒社會科學的研究者重新正視「價值判斷」、「價值選擇」，甚至「價值實踐」之間的關聯性。原作者麥克尼夫教授說得好——「行動研究」代表的是研究者對於人類是具有追求自主、親密關係和生產工作等的需求，也同時具有追求自由、創意和快樂等內在趨力的理解；因此，行動研究的政治作為是自由和民主，而精神表現則在於自我和宇宙的調和一致。這項說明不但對社會科學研究對象——個人——的屬性做出明確的揭示，同時也預設了一項社會科學研究必須面對的事實，那就是幾乎社會科學研究都脫離不了價值選擇的難題。

行文到此，個人覺得應該提出一點如鯁在喉、不得不說的回應。這項回應實際上與譯者無關，卻與原作者對社會學與行動研究的看法關係甚鉅的個人主張。多年來浸淫於社會學專業訓練、自我期許為一



## 2 行動研究：原理與實作

位批判社會學家的我，面對原作者對社會學分析的攻擊——從局外研究者角度所進行的社會學分析不是解釋或理解實務工作的合適途徑——深深感覺到教育學界對社會學研究有著強烈的偏見與誤會。不過，這項缺點不但沒有減少個人推薦本書意願。理由很簡單，除了「行動研究」所揭示的理想與個人教學理念相符之外，個人早已計畫將之納入研究方法教學的一部分；個人更希望藉著對本書的推薦，至少能夠排除國內教育學者對社會學分析的誤會——其實，批判社會學範型所崇尚的科學精神與價值觀，與麥克尼夫所推動的行動研究理念並無二致，而他所攻擊的社會學分析，不過是社會學三大範型之下傾向實證主義範型的社會學者所宣揚的主張罷了。

最後，是該回到一個我極為樂意扮演的角色、完成一件被期待的工作——推薦本書及其譯者。推薦麥克尼夫教授「行動研究」的理由，除了強調其重視價值實踐而非形式主義的特色之外，相信只要有機會成為本書讀者的你，都會被譯者朱仲謀先生通俗、易懂的文筆所吸引，進而分享原作者麥克尼夫教授對「行動研究」所抱持的期望與理想。一本英文著作能夠譯到讓讀者感受不到是本譯著，那就是譯者的成功，同時也反映出譯者在翻譯上的功力與情感上的體貼。就個人對朱仲謀先生的認識，我相當肯定他對英著中譯的熱愛以及對這門專業所投入的心力。當初他個人以第一名榜首的殊榮高中師大科教所博士班，可惜執著於行動研究所揭櫫的批判理念與反省精神的他，不見容於主流技術理性的霸權，成為一名犧牲者。幸好處世積極的他卻將這項挫折昇華，進而轉化成這本譯著，為更多與他抱持有相同理念的同好，提供一本有所遵循的參考書，也讓大家一起分享來自麥克尼夫「德不孤必有鄰」的肯定。

朱柔若

中正大學勞工關係學系教授兼系主任

於二〇〇四年二二八和平紀念日

## 譯者的話

---

---

---

---

英書中譯是我自研究所畢業之後，為自己所設定的工作目標之一，這當然是有感於重要教科書中文化不足的事實，因此便想善盡自己對於普及知識一事可施展的棉薄之力。我所選擇的西文著作是期許能對關鍵讀者產生最大益處，例如在民國 86 年所出版的第一本譯作《大氣動力學》，即是選自研究所核心課程的教科用書新版著作，而這本《行動研究：原理與實作》，亦是行動研究領域中極具價值的參考用書第二版新作。

本書作者麥克尼夫一針見血地點出行動研究的關鍵意涵，是在於教師的行動而非研究的形式，是在於行動的反思而非形式的仿作，是在於反思的報告而非仿作的報導。這些獨特且深刻的見解，我認為才是對實務教師最有助益的心理建設和動機立基，也正是我之所以選擇翻譯本書作為進入行動研究領域的入門讀本。

「行動研究」是國際學術界大力推崇的實務作為之一，但是各家的說法不一，見解互異，常令實務工作者無所適從。對於在師資培訓教育中較少觸及研究工作之原理與實作課程的我國，第一線的中小學教師尤其更感茫然。身為一名中學教師，對於這種惶恐和無助的心情，頗能體會，故奮而投入於本書的翻譯，期望能為學習感強烈的同好，提供一本足以協助他們按圖索驥的參考工具。

本書一如其名，不僅對行動研究的原理概念闡釋地十分詳盡，提出許多進行行動研究工作所依恃的價值概念，例如「實踐衝突」、「競式多元」、「生產型轉變歷程」等，也舉出四個個案研究實例，

## 2 行動研究：原理與實作

由研究者親自說明概略的研究歷程和其中所採取的行動內容。因此，本書實可作為有心進行行動研究之實務工作者的入門參考用書。但是我也必須要說明的是，本書並非是一本食譜式的研究手冊或工作指南，它的內容也不完全在描述教室內的教學活動和學習歷程，因此，對於學校教師而言，本書兼具理論價值和實務利益的特色，而其揭櫫之理念更應該是投身於教育事業人士所共同的理想，也正是我期許自己能竭盡全力達成的教學目標。

朱仲謀

於二〇〇四年一二三自由日

## 誌 謝

---

---

---

---

我們由衷地感謝願意提供圖表讓本書使用的個人或書商：

圖 3.3 行動研究的單次內容。取自《行動研究計畫者》，第三版，  
Deakin 大學，1988, Stephen Kemmis 和 Robin McTaggart 合編。

圖 3.4 行動研究勒溫模型的修正版。取自《教育改革的行動研究》，  
Open 大學出版社，1991, John Elliott 著。

# 序 言

---

---

---

---

本書內容主要受到三方面的影響：我過去十年的工作經驗、我的學習夥伴傑克·懷德海（Jack Whitehead），以及諾姆·喬姆斯基（Noam Chomsky）的教育理念。在我工作的這些年裡，主要是在愛爾蘭和北愛爾蘭兩地，我的教學課程都是以組織發展和教育專業發展為主，而前來修習這些課程的學生大部分是教師，其中也有公務員、企業經理人、神職人員等，他們都是有豐富教育經驗的人們，來此就讀全是為了想要更透徹地了解自己實務工作和境況，並力圖改進。這些課程多屬於人文學碩士、哲學碩士和哲學博士的課程範圍，因此許多學生後來均獲得英國大學所授與的學位。在教學工作的同時，我一直與巴斯大學（University of Bath）傑克·懷德海教授保持密切的聯繫，我們共同在推廣一種新的理論形式。這種理論的根源是人們對自己實務工作所作的描述和解釋，而其內容則構成他們所力行的教育理論哲學（Whitehead, 1989）。本書採用的對話式筆法便在顯示這種人們彼此學習，進而共同創造知識的行動研究，其歷程所具有的本質與意義。

## ● 在愛爾蘭的經歷

我在愛爾蘭的第一份工作是擔任位在杜賓（Dubin）城內的一所小型私立學院的課程顧問，由於我們提供給在職生的行動研究入門課程吸引許多在職教師的參與，因此我們便向當地大學探詢，是否願意接受這類課程並給予學分認證。初步的結果並不順利，於是我們轉向

## 2 行動研究：原理與實作

英國本土的大學洽詢，結果有一所大學接受我們的意見，還支持將這類課程發展為實務工作者研究工作基礎的模組學程。後來由於杜賓的這所學院人事發生變動（或許還有其他原因），校方決定兩年後停開這個課程，於是我便離開這所學院。當時我必須決定是否還要繼續走行動研究的路線，這個問題對我而言並不困難，因為根據我的教育理念和政治價值，答案其實不言可喻。這次離開對我人生的衝擊主要是在其他方面。

此時英國大學和我都同意讓我以兼任講師的身分協助第一屆學生完成相關課業。在他們的畢業典禮（有三十一位畢業生）上，校方又宣布要繼續由我擔任第二屆學生（四十五位學生）的講師。因此現在我的職業是這所大學的獨立研究者，從事相關課程內容的教學發展工作。

在此同時，我也在另一所英國大學教授一門博士班指導課程，因此我現在算是在兩所大學中任教。一所大學講授的科目是屬於人文學碩士班的課程，另一所大學講授的科目則是屬於哲學碩士班和博士班的課程。除了對這些求取學位的正式學生上課之外，我還在各種教育機構中發表演說和短期授課，這類學生算一算也有好幾百人。

行動研究現在在愛爾蘭非常盛行，幾乎每位學者都有自己的想法和做法（例如 *Condren, 2000; Lillis, 2000b*），這正顯示領航學者的重要性。好的領航學者應該要創造機會讓各人去發展，排除其中可能的困難和障礙，使每個人都可以實踐想法，同時他還要能夠提供人們在實務工作和情感上的協助和支持。

要成為這種領航者非常困難，但其歷程將使人十分受益，可以產生相當有價值的學習經驗（*McNiff, 2000*）。我撰寫本書正是想要說明白，人們若是想要成為一位實踐型的行動研究者，建立自我意識，並在面對有時是根深蒂固的敵意環境下改變自己所處的境況，將是多麼困難的事。我已經學會如何面對權力，如何在以權力為靠山的思想體制中找出自己的路，以及抵抗企圖說服我讓步或放棄的阻力。我也看到當人們勇於為自己的工作負責和決定改善不滿意的現況時，會發生多麼驚奇的變化（形成更為良善的社會秩序）。

當我撰寫本書第一版時，我所根據的是家庭生活、職場工作和博士班學業等有限的經驗內容，而本版的來源則寬廣多了，包括為了重新理解學習歷程的知識基礎，並以提供全國性政策依據為目的而進行的行動研究，以及面對處心積慮阻止對現行知識系統加以質疑批評的制度壓力的親身感受。本書內容的另一個重要來源是和學生的互動經驗，我一方面鼓勵學生挑戰自己和他人的偏見，另一方面當他們遇到阻力時提供情感和實務工作上的支持力量。我告訴他們，阻力必不可免，因為那是來自於自己的舊習和體制的沈痾。這些學生，現在即是我的同事，和我一起建立教育力量，這是指我們這一群人體認到在生活和工作中產生具有教育意義的改變的可能性，而且我們也持續地朝此方向去努力。儘管我們沒有公然反對公理式的知識系統，但是我們確實隱隱約約對它提出批評，並且努力想影響在位者，應該根據七十多篇頗具份量的碩士論文共同得到的研究結論，重新思考政策內容。

## ● 在巴斯的經驗

我開始熟識傑克·懷德海是在 1981 年，當時我是在職的博士候選人，而他是我的指導教授。我在 1989 年拿到博士學位後，我們原本的師生關係就轉變為一種很特殊的師友關係。

傑克對知識和知識產出具有創造本質的想法一直深深地影響我個人和我的職業生活，這些想法提供我在愛爾蘭工作時持有的方法論和認識論基礎（參見 McNiff 和 Collins, 1944; Collins 和 McNiff, 1999；以及在傑克和我的網站中的論文集：[www.actionresearch.net](http://www.actionresearch.net)和[www.jeanmcniff.com](http://www.jeanmcniff.com)）。當時我能成功地做好課程諮詢者和教育領航者的工作，原因之一就是我和他之間的這種教育關係。我們不只互相挑戰觀念，批判對方但又協助彼此創發新的想法，並在遇到體制中的輕蔑和敵意時更積極地鼓勵對方。在他的一本新書中（*Whitehead*，將出版），他即說明像我們之間的這種支持關係對於學習社群的建立是多麼重要。人們的學習活動可以改變他們所處的社會和制度境況，而學習必是發生在或是透過教育關係，因此，教育研究者的重要工作就應該是去探究教育知識如何在或是透過人際關係而產出，以及產出何種人際關係可以

有助於學習活動的知識，而這也正是傑克和我的主要努力方向。在本書中，我期望能由我的學生在對他們為何自認學習成功，和這些學習如何接著影響他們學生的未來所提出的解釋中，具體闡明這種教育關係的本質。

#### ● 諾姆·喬姆斯基的教育影響

我是在碩士班上應用語言學課的時候第一次接觸到諾姆·喬姆斯基的想法，當時我就被他提出的語言具有生產型轉變本質、語言的獲得與發展，以及這些概念如何融入於知識本質和知識的獲得與發展之中的說法所迷住。當我開始投身於協助和支持實務工作者進行他們的行動研究時，我也深入思考諾姆的政治學理論，例如在建立良善社會秩序時需要尊重多元行為、知識份子需要負責任地說出實話和拆穿謊言等（*Chomsky, 1966*）。我逐漸了解作為一位教育者的責任應該是為人們提供空間，使他們在相互協商中建立自我主體性，我也從諾姆的堅忍意志和擇善固執中學到勇氣的重要。數年前我遇到他，之後便常會想起他跟我說的一句話：「如果某人想要忽視你，你就必須做出一番對的事業來。」對我而言，話中的「某人」應該就是那些以傳統學術和認識論為己身利益，以追求權勢為自我價值，封鎖他人學習機會那種類型的所謂菁英份子。即使有這些人的存在，實務工作者行動研究的觀念現在已經堅固地紮根在許多工作情境之中，成為一種無法忽視的文化因素（愛爾蘭政府，1998, 1999a, 1999b）。現在我仍然持續地和諾姆聯絡，並且一直受惠於他的友善與關心。

吉恩·麥克尼夫

2001年3月



耶和華的眼目，眷顧聰明人，  
卻傾敗奸詐人的言語。  
箴言篇二十二章十二節